

Identification, Systematization, and Comparative Analysis of Possible Lexical Parallels Between English and Azerbaijani

Yusif Najafov

Independent Researcher, Baku, Azerbaijan

This article is devoted to the comparative study of a group of English words that appear to have possible lexical counterparts in Azerbaijani. Its main purpose is to identify, arrange, and examine these word pairs from semantic and phonetic perspectives, with special attention to inherited English vocabulary rather than later borrowings. At the present stage, the material should be regarded as preliminary, but it is intended to serve as a basis for a more extensive investigation in the future. The research is based on the view that words may pass through long periods of phonetic alteration, semantic development, and structural change, yet still preserve traces of earlier forms. From this standpoint, the article considers whether certain similarities between English and Azerbaijani lexical items may reflect older linguistic layers that deserve closer examination. The central idea is that individual words may retain elements of deeper historical meaning and form, and that these elements can become more visible through comparative analysis. The study, therefore, adopts a broad comparativist approach and evaluates the collected material as a field for further discussion rather than as a set of conclusions. The identification of such parallels may contribute not only to lexical and historical linguistics, but also to the study of cultural and historical relations as reflected in language. For this reason, the subject may be considered worthy of further scholarly attention.

Keywords: comparative linguistics, semantic analysis, lexical parallels, historical linguistics, English, Azerbaijani

Introduction

The author's name is Yusif Rahim oghlu Najafov, an Azerbaijani citizen. In his research and literary work, he also uses the pen names Yusif Otaylı and Yusif Obaçı.

For more than 40 years, the author has worked as a translator, editor, and proofreader. Over the years, he has translated and edited dozens of books from Russian and into Russian, Turkish, and Azerbaijani, and these books have been published in Azerbaijan and Turkey. Earlier in his career, he also worked with translations to and from French.

The author's long involvement in this demanding profession gradually led him toward a deep interest in linguistic relationships, comparative linguistics, and the historical connections between languages. One of his extensive articles on language kinship was also published in this journal before.

Although the author's command of English was limited five years ago, he had always been interested in the language and continued trying to learn it independently. During this process, he began noticing and documenting possible linguistic connections between English and Azerbaijani. Over the past two and a half years, using a

¹ English translation prepared by Kamran Akhundov.
Yusif Najafov, independent researcher, Baku, Azerbaijan.

small Redhouse mini-dictionary as a foundation, the author has carried out a substantial comparative study and prepared the attached list. He should also note that the English words in this list are inherited words, not loanwords.

At this stage, the list should be considered preliminary. However, if there is enough interest in this research, and if the author's health allows, he would be glad to expand this work on a much broader scale and present it to a wider academic and intellectual audience.

What matters most to him is that this research receives thoughtful attention and interest. The author's investigations so far convince me that the work is both original and unique. For now, he will leave it at that. He would be pleased to answer any further questions if needed.

Selected Material and Preliminary Comparative Notes

The introductory remarks above have been limited to the essential background of the study. Attention may now be directed to the lexical evidence gathered for comparison. Table 1 presents a broad selection of English inherited words together with their Azerbaijani equivalents, parallels, or proposed cognate-like correspondences as supplied in the manuscript. The material is arranged in tabular form in order to make the recurrent semantic and phonetic similarities easier to observe. At this stage, Table 1 should be read as preliminary research material prepared for further discussion, refinement, and expansion.

Table 1

Selected Possible Lexical Parallels Between English and Azerbaijani

English Word	Immediate Meaning / Gloss	Azerbaijani Parallel or Note
ache	ağrı	acı (pain)
ajar	azca açıq	açar (key)
akin	bənzər	yaxın (close)
alloy	alaşım	alov (fire)
alone	yalqız	yalın (alone)
also	da, daha	olsa (if)
although	əgər, gərçi	olduqda (when)
answer	cavab	yansı ver (reflect an echo)
anywhere	yan yörə	hansı yerə (where)
arch	kəmə, qövs	arx (irrigation ditch)
arch	nazlı, cəlvəli	ərk (friendly terms, familiarity)
archer	oxçu	yarışar (racer)
array	səf, sıra	ara (gap)
ashore	quru yer	şoran
awake	oyaq (awake)	
aware	fərqində olmaq	varmaq (to reach)
award	ödə	ayırd (distinguishment)
babe	bəbə (baby)	
back	arxa, geri	bax (look)
bag	torba	bağlı, torbağ (closed)
ban	yasaq	man (ban)
bark	qabıq	bərk (hard)
barrack	qışla	baraq, barınaq (shelter)
barley	arpa	barlı (fruitful)

(Table 1 to be continued)

barn	axur, tovla	barınaq (shelter)
bear	meyvə vermək	bar (fruit)
begin	başlanğıc	beyin (brain)
believe	inam	bilgi, bilik (knowledge)
belt	qurşaq, kəmər	bel (waist)
better	daha yey	betər (more)
beet	pazı	bitki (plant)
bossy	inək, dana	buzov (calf)
bough	budaq	çubuq (stick)
bow	baş əymək	boyun əymək (bow)
brain	beyin (brain)	
brat	övlad	bir ata (one father, same father)
bridge	körpü	birgə (together)
bruske	sərt, qaba	porsuq (badger)
buck	erkək heyvan	buğa (bull)
buckle	bükülmək (be folded up)	
bud	tumurcuq	budaq (branch)
bug	böcək	böv (solifuge, phalanx)
but	bud (thigh)	
cake	kökə	
case	kasa, kisə	
chick	şıq, modalı	
chin	çənə	
chuckle	şaqqıltı	
city	şəhər	isti(warm, hot)
coach	fayton	köç (migration)
coax	şirin dil , könül	köks (breast, chest, bosom)
cockoo	ququ	
cookie	kökə	
coop	küməs	küp(ə) (jug, earthenware pot)
creep	sürünmək	kirpi (hedgehog)
crew	güruh	gur (busy, populous)
crimson	qırmızı	
cross	çarpaz	qarşı(cross, across)
cryptic	gizli, örtülü	kirpik (eyelash)
cube	küp (jug, earthenware pot)	
cup	fincan, kasa	küp (jug, earthenware pot)
curl	qıvrılma	
daddy	ata	dədə (dad)
dealer	satıcı	diləyər (a wishing one)
dear	sevgili, əziz	dəyərli (dear)
deep	dərin	dib (bottom)
deer	cüyür	
devil	şeytan	devli, dəli (crazy, mad)
dip	batırmaq	dib (bottom)
dish	yemək	diş (tooth)

(Table 1 to be continued)

door	qapı	dur! durmaq (stop)
down	aşağı, üzü güneyə	dan, doğan (dawn, daybreak)
drain	xəndək	dərin (deep)
dress	geyim, paltar	dərzi (tailor)
duck	ördək (duck)	
dun	borcunu istəmək	danlamaq (scold, reproach)
dupe	safdil	düppədüz (flat, outright)
durable	dayanıqlı	durabilən (can stand)
duress	zorlama, basqı	dirəşmə (resist)
early	erli, erkən	
earmark	ayırmaq	
edgy	sinirli	acı(qlı) (angry)
erie	qorxuducu	iri (big)
else	yoxsa	elə isə (if so)
endear	ən dəyərlı	
ere	öncə, əvvəl	er (early)
esteem	hörmət	istəmə (like)
farm	ferma	otarma(tarım) (to graze)
fizzle	vızıltı	
flash	yanıb sönmə	küləş (straw)
flower	çiçək	güllər (flowers)
fog	sis, duman	buğ (steam)
foot	ayaq, qədam	bud (thigh)
found	qurmaq, təsis etmək	kənd (village)
fowl	quş	qırqovul (pheasant)
fraud	hiylə	fırıldaq (fraud)
full	dolu	bol (plenty)
fur	kürk	
fuss	tələş	küsmək (fall out with)
gain	artım, fayda	gen (wide, broad)
gait	gediş	get! (go)
galor	bol	gəlir (profit)
gap	yarıq, keçid	qapı (door)
gargle	qarqara	
gather	yığmaq, toplamaq	gətirmək (bring)
gaze	göz dikmək	göz (eye)
get	getmək	
glisten	parlamaq	gülüstan (garden of roses)
goat	keçi, təkə	qoç (ram)
goose	qaz	quş (bird)
gown	qadın paltarı	geyinmək (wear)
grave	məzar	gor evi (grave)
gross	yekə, iri	qurs (small in volume but heavy)
growl	qurultu	
gully	səl yığınağı	göl (lake)
gush	coşmaq	

(Table 1 to be continued)

hard	qatı,sərt	qart (hardened)
hen	toyuq, quş	hin (coop)
hoar	ağarmış	qarı (old woman)
hot	qızğın	od (fire)
hour	saat, zaman	hovur (a short period of time)
howl	ulama	havlama (bark)
huge	çox iri, qocaman	uca (tall)
hurl	hərləmək	
hush	sükut	uyuş (numb)
hustle	üstələmə	
ilk	tür, çeşit	ilk (first)
jealous	qısqanc	cılız (weak, skinny)
jumbo	azman	gombul (fat)
jungle	cəngəl	
keen	kəskin	
keep	tutmaq	kip (tight)
kin	əqrəba	yaxın (close one)
label	etiket	əlbəəl (immediately)
lap	dalğa	ləpə (wave)
lash	qamçı zərbəsi	dalaş (fight)
laugh	gülmək	lağ (mockery, ridicule)
lawn	çimərlik	ləyən (basin)
leap	sıçrama	ləpə (su) (wave)
lecher	şəhvətli	ləçər (impudent/shameless woman)
level	düzey	əlbəəl (instant, immediate)
lilac	leylək (stork)	
lobe	lopa, yuvarlaq	lopa (flock, flake)
lock	saş topası	yoluq (plucked, hairless)
lodge	qonaq evi	yolçu (traveler)
lone	yalnız, tək	yalın (alone)
lonely	yalınlıq	
loiter	yolda dolaşan	yolötən (one who passes by)
loot	yağmalama	lüt (stripped, poor)
love	sevgi	alov (flame)
lovely	gözəl, sevimli	alovlu (flaming, fiery)
luck	tale , qismət	ülkü (ideal)
lull	dinginlik	lal (mute, silent)
main	əsas, başlıca	beyin (brain)
make	etmək	əmək (labor)
mama	məmə	əmmə (sucking)
meal	yemək , öymə	yeməli (edible)
meat	ət	mət (core)
milk	süd	əmlik(quzu) (lamb)
mood	ruh halı	umud (hope)
murky	qaranlıq	mürgü (drowsiness, half sleep)
nice	xoş, yey	incə (fine, tender)

(Table 1 to be continued)

oar	kürək	avar (paddle)
oat	yulaf	ot (grass, weed, herb)
oclock	saat	oxluq (clock hand(s))
ok (okay)	oxay	
once	bir dəfə	öncə (ahead, in advance)
only	bir , tək	ən ulu (the greatest)
other	başqa	ötər(i) (?)
owner	sahib, yiyə	öyünər (one who brags) , hünər (valor, bravery)
ox	öküz	
pearl	inci	parlaq, pırl pırl (bright, shiny)
pine	şam ağacı	şamlıq(ismayılıda kənd) (a village name in Ismayilli, Azerbaijan)
prince	şahzadə	birinci (first)
princess	şahzadə qız	birinci eş (first spouse)
purge	təmizləmək	süpür (sweep)
pussy	pişik	
qaqq	şaka, lətifə	qaqqıltı (cackle, loud laughter)
quay	iskələ	qıyı(sahil) (shore)
rake	daraq, darax	oraq(x) (sickle)
reach	yetişmək	erişmək (reach)
redeem	qurtarmaq	ərdəm (virtue, grace)
sack	torba, çuval	saxlamaq (keep, preserve)
sail	yelkən, gəmiçilik	sal (raft)
save(safe)	sağ salim	sağ (alive)
say	demək	söylə (say, tell)
savior	qurtarıcı	savar (repelling, repellent)
scent	qoxu almaq	sezinti (feeling, perception)
scream	bağırmaq	qışqırmaq (scream, cry)
sea	dəniz	su (water)
search	soruşmaq	
seat	oturmaq, oturacaq	isitmək (warm up)
series	sıra	
seep	sızmaq	səpilmək (be scattered)
severe	sərt, şiddətli	sivri (sharp)
sharp	kəskin, sivri	sərp (stiff, rugged)
shine	parlamaq	işın (light beam)
shore	qıyı, sahil	şor, şoran (saline, salty)
shot	atış	şotlama (?)
shovel	kürək, avar	şüvül (pole)
shred	parça, qıyma	şərid (band, strip)
shush	susmaq	
silk	ipək	selik (mucus, slime)
sit, site	durmaq, qonum	istidən (heating, heater)
sizzle	sızıldamaq	
snake	ilan	əsnək (flexible, elastic)
soul	ruh, can, tən	sağol (thank you)
sour	turş	şor (salty, saline)

(Table 1 to be continued)

spawn	kürü tökmə	səpin (sowing)
speckle	bənək, ləkə	səpikli (spotted, brindled)
spatter	sərpmək	səptirmək (sow)
spill	tükülmək	səpilmək (be scattered, be sown)
squash	sıxışdırmaq	
squirt	fışqırmaq	püskürt (erupt)
stack	yığın	üstəki (?)
staid	təmkimli, ağırbaşlı	ustad (teacher, master)
stale	əprimək	sustalmaq (become sedentary)
steam	buxar, enerji	isitmə (heating)
steath	qılıf, qın	eşitdən (?)
stream	axın	əsdirmə (shake, cause tremble)
sun	günəş	ısın (become warm)
sunder	qoparmaq	sındır (tear away)
sweep(er)	süpürgə(çi)	
swine	donuz	sığın (elk)
swish	xışiltı	sivişmək (sneak out)
sweet	şirin	şit (salt free)
tail	quyruq	dal (back)
tap	yavaşca vurmaq	tappılı (footfall, tramp, thud)
tart	əkşi, turş	tortu (sediment)
teacher	öyrədər	bənnə, tikər(dərzi) (mason, tailor)
thank	təşəkkür	dəngə (equilibrium)
thorough	tam	doruq(zirvə) (summit)
threat	təhdid	titrətmə (cause one to shiver, tremor)
toast	qızardılmış	tüstü (smoke)
top	təpə	
treat	davranış	törət (procreate)
tree	ağac	tir (log)
tremor	titrətmə	
trawl	torla ovla	
treat	davranış	törət (procreate)
trick	hiylə, oyun	tırka (?)
trottle	kəpənək	tırtıl (caterpillar)
true	doğru	
tuber	tumurcuq	
tussle	uğraşmaq	tuşlamaq (to aim)
twig	çubuq	ting (sapling)
uncouth	qaba	anqut (mallard)
under	alt, aşağı	endir (lower down)
very	tam, əsl	yeyveri (genuine information)
virgin	bakirə	ərgən (adolescent)
wake	oyaq	
wail	fəryad	vayıdamaq (moan, groan, whimper)
walley	vadi, dərə	yalı (shore)
ware	əmtəə, əşya	var (property, fortune)

(Table 1 to be continued)

wash	yumaq	yaş (soaked, wet)
weather	hava	ötər (temporary)
wheel	təkər	helləmək (roll)
where	hara	
wheeze	vızıltı	
while	hələ	
whim, whimsy	kapriz, naz, him	cim (coquetry, caprice)
whine	sızlamaq	vay (grief, woe, misfortune)
whirlwind	qasırğa	fırlama (gyration)
whittle	itiləmək	yonmaq (shave, hew)
window	pəncərə	gündoğu (east, direction of sunrise)
wizard	schrbaz	gözdər (slipped past notice)
witty	zəki, zərif	iti(ağıllı) (sharp-witted)
woe	qəm, kədər	vay (grief, woe, misfortune)
wonder	şahanə, möcüzə	göndərər(tanrı) (one who sends down, god)
wood, wooden	odun	

Conclusion

The lexical material assembled here is offered as an exploratory corpus rather than a finalized set of results. Its value, in the author's view, lies in opening a field for more detailed phonetic, semantic, and historical-comparative research. A more expanded version of the study may therefore include further classification of the examples, critical discussion of individual items, and additional comparison with other languages.